

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского государственного
института языков им. Сотима Улугзода,
доктор филологических наук,
профессор Гулназарзода Жило

«26» 04 2021 год

ОТЗЫВ

ведущей организации – Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода о диссертационной работе Исломовой Джамили Мадисмоновны «Особенности перевода таджикской детской поэзии на русский : 60-90-е годы XX века», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – *Теория литературы. Текстология.*

Наблюдаемое в последние годы снижение изданий переводов произведений с таджикского на русский язык обуславливает утрату накопленных традиций и возможностей взаимообогащения литератур, уменьшения сферы межнационального общения, потерю вероятности признания на международном уровне. Подчёркивая важность художественных переводов в развитии литератур и воспитания культуры межнационального общения, а также недостаток исследований в данной области обуславливает актуальность рецензируемой диссертации Исломой Дж.М. «Особенности перевода таджикской детской поэзии на русский : 60-90-е годы XX века».

В рецензируемой диссертации, на высоком уровне и последовательно, выявлены качества переводов произведений таджикских поэтов, также уточняется, в какой мере они дают возможность русскому читателю понять особенности таджикской детской поэзии 60-90-х годов XX века; систематизированы приёмы передачи реалий: выявлены особенности применения переводческих приёмов и их комбинаций при передаче реалий; дана характеристика приёмам передачи реалий в русских переводах произведений ряда таджикских поэтов.

Вполне правомерно, что перевод рассматривается как важнейший аспект межкультурной коммуникации. В контексте проблем художественного перевода поэзии и прозы с русского языка на таджикский язык заслуживают внимания диссертационные работы, Ш.Мухтора, Н.У. Валиева, А.А.Нозимова, Дж.М. Садуллаева, Х. Холова, Г.Рустамовой и др. Эти исследования располагают значительным теоретическим материалом и позволяют проследить пути вхождения русских писателей и поэтов Л.Толстого, А.П.Чехова, А.С Пушкина, М.Ю Лермонтова, М.Горького, В.Маяковского и др. в таджикскую литературу.

Как показало исследование теоретического материала, вопросы, связанные с особенностью перевода таджикской детской литературы 60-90-х гг. XX века в научных кругах, пока не были изучены. В существующей научной и критической литературе нет целостного анализа переводов таджикской детской поэзии и специальных исследований, встречаются лишь некоторые частные вопросы о мастерстве работы русских переводчиков Я.Козловского, В.Данько, А. Одинцовой, Ю.Нейман, Я.Акима, М.Фофановой, Ю. Кушака в введениях к сборникам таджикских детских поэтов, в монографии Р.Амонова, в докторских диссертациях Н. Файзуллаева, Ф.Хусейнзаде и кандидатских диссертациях Н. Алиевой, С. Саидова, Н. Хазраткуловой, что также свидетельствует о значимости и актуальности избранной темы.

Таджикская литература, являющаяся составной частью общемировой художественной литературы, твердой поступью шагает по благородной и священной стезе воспитания полноценного и созидательного человека, гармонически сочетающего в себе духовное богатство и физическое совершенство. В формировании и развитии этой литературы, имеющей более чем столетнюю историю, внесли свою лепту поэты и писатели разных периодов новой таджикской литературы. Таджикские литераторы М.Миршакар, А.Шукухи, А.Бахори, У.Раджаб, Г.Мирзо, Б.Ортиков, Бобо Ходжи, А.Шарифи, Н.Бакозода, М.Гоиб и другие, достойно продолжая

творческие традиции основоположников таджикской детской литературы – С.Айни и А.Лахути, внесли значительный вклад в её развитие и совершенствование.

Однако, до сегодняшнего дня вопросы перевода поэзии и прозы, особенности восприятия произведений таджикских детских поэтов русскими переводчиками, за исключением нескольких статей литературоведа А. Аминова не стали предметом отдельного монографического исследования. В свою очередь, А. Аминов провел сравнительный анализ переводов отдельных произведений Н.Бакозаде, Гулчехры Сулеймановой и Убайда Раджаба на русский язык, выявив достижения и упущения русских переводчиков в процессе их воспроизведения на русский язык. В контексте сказанного следует, что данное диссертационное исследование призвано пролить свет на еще многие проблемы перевода таджикской детской поэзии на русский язык.

В связи с этим новизна исследования состоит в том, что в диссертации Исломой Дж.М. в научный оборот вводятся новые материалы, которые практически не изучены в контексте исследования особенностей перевода с таджикского на русский язык. Диссертационное исследование Исломовой Дж.М. представляет собой системное исследование, посвященное актуальной литературоведческой проблеме – выявлению особенностей художественного перевода таджикской детской поэзии на русский язык; впервые рассматриваются вопросы поэтического перевода таджикских детских стихотворных произведений с точки зрения исчерпывающей передачи смыслового содержания подлинника, его стилистического своеобразия, воссоздания стиховой композиции, сохранения национального колорита.

Выбранные тексты впервые подвергаются подробному научному анализу и изучению в сопоставительном аспекте, на основе которого выявлены качество переводов произведений таджикских поэтов на русский язык, дана классификация характерных ошибок русских переводчиков, представлена научно-обоснованная методика перевода, применение которой

может способствовать получению переводов, адекватных оригиналу. Анализ материала в данном направлении и выявление проблем, особенностей, принципов и критерий перевода, основанных на конкретных произведениях, обусловили научную новизну данной работы.

В диссертации представлен подробный обзор существующих научных воззрений литературоведов, лингвистов и критиков о теории и практике художественного поэтического перевода.

С новым подходом, новыми взглядами диссертантом произведено научное осмысление проблемы художественного перевода детской поэзии 60-90-х годов XX века с таджикского языка на русский, а также освещены важнейшие узловые вопросы жанрово-стилистических особенностей таджикской поэзии для детей и проблемы их воспроизведения в русских переводах. Именно эти проблемы и являются главной целью настоящей рецензируемой диссертации.

Диссертантом умело, научно обоснованно, с проведением тщательного научного анализа огромного количества научной литературы, переводов произведений таджикских поэтов на русский язык дан краткий обзор из истории таджикской детской литературы, выявлена роль и место переводной литературы в обогащении и развитии таджикской детской литературы, проведён анализ проблем перевода литературы для детей, подробно охарактеризовано состояние современной таджикской детской литературы, изучен и дан теоретический обзор из истории становления и развития таджикской науки переводоведения, определены проблемы перевода современной детской поэзии с таджикского на русский язык, выявлены принципы и основные критерии поэтического перевода, рассмотрены его особенности и проблемы создания художественных переводов, близких к оригиналу.

Следует особо отметить, что диссертационное исследование Исломовой Дж.М. содержит теоретические выводы и практическую разработку проблемы художественного перевода таджикской детской поэзии

на русский язык. В научной работе проблемы воспроизведения художественных особенностей и своеобразия таджикской детской поэзии в русской интерпретации рассматриваются в соответствии с последовательно разработанными принципами и критериями теории и практики художественного перевода.

Диссертант, используя сопоставительный метод исследования, подразумевающий детальное сравнение перевода с оригиналом; историко-литературный метод, используемый при рассмотрении переводов и оригиналов в широком литературном контексте; лингвистический метод стилистического анализа перевода и, аналитический, системный, а также метод сопоставительно-контекстуального анализа, очень умело и профессионально подходит к изучению: 1. Проблем таджикской детской литературы, 2. Вопросы перевода детской поэзии с таджикского языка на русский язык, 3. Способов передачи идейно-смыслового содержания подлинника в переводе детской поэзии, 4. Воссоздания на русском языке поэтической формы оригинала, степень воспроизведения национального колорита оригинала в поэтическом переводе с таджикского на русский язык.

В центре внимания автора рецензируемой диссертации являются художественный перевод с таджикского на русский язык детских стихотворений С.Айни, А.Лахути, М. Миршакара, А.Дехоти, Г. Сулеймановой. У. Раджаба, Г. Мирзо, Н.Бакозаде, Дж.Хошими, М. Гоиба, М.Хакимова и др.

Для выявления особенностей перевода с таджикского языка на русский, а также для анализа, в диссертации рассмотрены, проанализированы следующие стихотворения: «Птичка» Пайрава Сулеймани, «Мой ягненок» А. Дехоти, «Что привез ты из Москвы?» Джалола Икрами; первая детская поэмы «Мы приехали с Памира» М. Миршакара, «Тетя - золотошвейка», «Костер», «Сорок косичек», «У меня два сына», «Тридцать фонарей», «Мама поёт колыбельную», «Платье чакан» Гулчехры Сулаймоновой,

Диссертационная работа Исломовой Дж.М. состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы, включающего 233 наименований. Работа изложена на 169 страницах компьютерного набора. Главы диссертации разбиты на разделы.

Во введении излагаются основные предпосылки рецензируемой диссертации, обосновывается выбор темы, актуальность и научная новизна, характеризуется объект изучения, кратко излагается история изучения проблемы, раскрывается теоретическая и практическая значимость работы, формулируются его цель, задачи, методологическая основа, а также определяются положения, выносимые на защиту.

В первой главе диссертации, которая называется «Теоретические обоснование исследования особенностей развития таджикской детской литературы» раскрыта суть развития таджикской детской литературы и роль переводной литературы в обогащении и развития таджикской детской литературы. Данная глава состоит из трёх разделов.

В трёх разделах первой главы представлен краткий обзор работ, посвящённых изучению таджикской детской литературы таджикскими литераторами, проанализирована научная литература о проблемах перевода с одного языка на другой язык, в частности с русского на таджикский язык, выявлена роль переводной литературы в обогащении таджикской детской литературы, рассматривается современное состояние таджикской детской литературы. Автор убедительно подчёркивает, что современная таджикская детская литература отличается многообразием жанров, жанровых форм и стилевых направлений, богатством индивидуальных творческих личностей. Влияние переводной литературы, особенно русской, на творческий путь таджикских писателей и творческое усвоение ими опыта в работе, претворение его в собственных произведениях способствует возникновению и развитию качественно новых явлений и в их родной литературе.

Вторая глава исследования называется «К истории становления и развития таджикской детской литературы» на должном научном уровне, где

и профессионально убедительно исследована история становления и развития таджикской детской литературы и проблемы перевода таджикской детской поэзии на русский язык.

В двух разделах второй главы рассматриваются вопросы перевода художественной литературы как важнейшая часть общей проблематики культурных связей между народами, научно обоснованно выявлены существующие проблемы переводов таджикской детской поэзии на русский язык. Следует отметить, то, что среди огромного количества исследований данной проблемы пока не располагаем работами, обобщающими более чем сорокалетний опыт перевода произведений таджикской детской классики, в том числе произведений детских поэтов и писателей на русский язык. Между тем, необходимость подобного исследования диктуется требованиями времени. Художественный перевод помогает сохранить национальные традиции в культуре того народа, на языке которого он выполнен, а национальная литература немислима без переводной, отвечающей тем же запросам духовной жизни народа, что и национальная.

Следует отметить, что, исследуемые в диссертации Исломовой Дж.М. проблемы художественного перевода детской поэзии с таджикского языка на русский в связи с их малоизученностью и слабой разработанностью, предоставляют широкие возможности и большие перспективы для дальнейших научных изысканий в данном направлении. Работа Исломовой Дж.М. является первой попыткой научного анализа проблем художественного перевода детской поэзии с таджикского языка на русский. В диссертации рассмотрены лишь самые общие аспекты этого вопроса, требующие более глубокого изучения.

В *Заключении диссертации* подводятся итоги диссертационной работы, намечаются перспективы дальнейшего исследования.

Опубликованные работы и автореферат полностью отражают основное содержание диссертации.

Диссертация Исломовой Джамили Мадисмоновны содержит много нового, являясь свежим и новым словом в таджикской науке. Однако, наряду с заметными достижениями, в работе бросаются в глаза некоторые недоработки и шероховатости. Считаю необходимым указать на них, ибо их исправление, по нашему мнению, только повысит научную ценность исследования:

1. На наш взгляд, раздел 2.2 немного растянут, его можно было изложить более сжато и лаконично;
2. Спорный вопрос о переводах таджикской детской литературы на русский язык некоторыми переводчиками (М.Фофанова, Ю. Кушак) требует более ясной и аргументированной трактовки;
3. В степени изученности проблемы выпали из поля зрения диссертанта некоторые исследования таджикских литературоведов, занимающихся вопросами перевода;
4. В работе наблюдается некоторая небрежность в оформлении сносок и библиографии. Можно было более точно и в соответствии с новыми требованиями и стандартами оформить ряд библиографических источников;
5. В тексте диссертационного исследования прослеживаются погрешности и упущения технического и стилистического характера

Однако указанные недочёты легко устранимы и не умаляют научную ценность рецензируемой диссертационной работы.

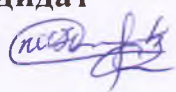
Диссертационное исследование Исломовой Дж.М. «Особенности перевода таджикской детской поэзии на русский язык: 60-90-е годы XX века» представляет собой завершённое и самостоятельное исследование, имеет несомненную актуальность, новизну, практическую и теоретическую значимость и вносит весомый вклад в современную науку, а также отвечает требованиям п.9 «Положения о порядке присуждения учёных степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г., № 842, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата

филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Отзыв составлен кандидатом филологических наук, доцентом кафедры теории и истории литературы Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода Шамсовым Н.С.

Отзыв рассмотрен и утверждён на заседании кафедры теории и истории литературы Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода, протокол № 9 от « 22» апреля 2021 года.

Заведующий кафедрой теории и истории литературы Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода, кандидат филологических наук, доцент



Шамсов Нурмад Сироджович

**Подпись Шамсова Н.С. заверяю
Заведующий ОК Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода**



**Наджмуддинов Шохиддин
Мирзомуддингвич**

**Адрес: Республика Таджикистан,
г. Душанбе, ул. Мухаммадиева, 17/6
Раб.тел.: (+992) 232-50-00
Моб.тел.: (+992) 917-16-07-91
Сайт: languagesinstitute.tj**

28 апреля 2021 г.